

Nachdem sie gerade so viele Worte, als die hinterlistigen Freundinnen sie gelehrt, eiligst vor dem Gatten, als er eines Vergehens sich schuldig machte, vorgebracht hatte, begann sie gleich darauf sich so zu benehmen, wie es der Liebesgott erheischte: dies ist eine der reizenden Verfahrungsweisen, die der durch Unschuld gezierten Zuneigung eigen ist.

सारमेयवराश्चानां गर्दभस्य विशेषतः ।

मुहूर्तात्परतो न स्यात्प्रकारजनिता व्यथा ॥ ३२४५ ॥

Hund, Maulthier und Pferd, vorzüglich aber der Esel, fühlen den Augenblick darauf nicht mehr den Schmerz, den ihnen Prügel verursachten.

सा रम्या नगरी महान्स नृपतिः सामन्तचक्रं च त-

त्पार्थ्ये तस्य च सा विदग्धपरिषताश्चन्द्रविम्बाननाः ।

उद्धृतः स च राजपुत्रनिवहस्ते वन्दिनस्ताः कथाः

सर्वे यस्य वशाद्गातस्मृतिपथं कालाय तस्मै नमः ॥ ३२४६ ॥

Ehre der allmächtigen Zeit, durch deren Willen jene reizende Stadt, jener grosse König, jene Schaar benachbarter Fürsten, jene erfahrene Rathversammlung zu seiner Seite, jene Frauen mit dem Mondesantlitz, jener hochmüthige Prinzenschwarm, jene Barden, jene Erzählungen, alles dieses der Erinnerung anheim gefallen ist.

सार्धं मनोरथशतैस्तव धूर्तं कात्ता सैव स्थिता मनसि कृत्रिमहावरम्या ।

अस्माकमस्ति न च कश्चिदिहावकाशस्तस्मात्कृतं चरणपातविउम्बनाभिः ॥ ३२४७ ॥

Nur jene durch erheuchelte Zärtlichkeiten reizende Geliebte mit ihren hundert Gelüsten liegt dir, o Schelm, im Herzen, und für mich ist dort auch kein Plätzchen mehr übrig; hör' also auf mit deinen Fussfälen mich zu narren!

सालक्तकं शतदलाधिककात्तिरम्यं रत्नौघधामनिकारुणानूपुरं च ।

नित्यं भृशं कुपितया तरलोत्पलाद्या सौभाग्यचिह्नमिव मूर्ध्नि पदं विरेजे ॥ ३२४८ ॥

Der mit rother Farbe bemalte, eine Wasserrose an reizender Schönheit übertreffende und mit Ringen, die vom starken Glanze der vielen Perlen röthlich schimmerten, verzierte Fuss, den eine heftig Erzürnte mit beweglichen Lotusaugen dem Liebsten an's Haupt schnellte, strahlte hier wie ein Anzeichen (künftigen) Glücks.

3243) PĀṆKĀT. V, 47.

3246) BHARTR. 3, 42 BOHL. 38 HAEB. GALAN. 39 lith. Ausg. I. 36 lith. Ausg. II. ÇĀRṆG. PADDH. a. धातः कष्टमहो st. सा रम्या नगरी. b. यस्य st. तस्य, सापि राज st. सा विदग्ध. c. उन्मत्तः, उन्मत्ताः und उन्निक्तः st. उद्धृतः; व-

न्दितास्ताः. d. यस्य च st. यस्य; वशाद्गतं; अयात् st. अगात्; स्मृतिपदं.

3247) SĀH. D. 43. PĀṆKĀT. IV, 9. ÇĀRṆG.

PADDH. a. मूर्त st. धूर्त. b. भाव st. हाव. c. न कथंचिदिहा°, अवकाशः त°.

3248) AMAR. 86.